1. **ạbaʒe.χe.r zə.λ.e.pqʔ.ew ạdəğe.χe.me y.ạ:šə.š.**
«Les Abaza sont une tribu tcherkesse».

ạbaʒe	«abaza»	**λ.e.pqʔ**	«peuple, tribu»
zə	«un»	**ạdəğe**	«tcherkesse»
		šə.šə	«être d'entre»

2. **ạbza.χe.χe.r zə.λ.e.pqʔ.ew ạdəğe.χe.me y.ạ:šə.šə.χ.**
«Les *Abzakh* sont une tribu tcherkesse».

ạbza.χe	«abzakh»	**λ.e.pqʔ**	«peuple, tribu»
zə	«un»	**ạdəğe**	«tcherkesse»
		šə.šə	«être d'entre»

3. **ạ.ddə.čʔe kᵒʔe.re.šemə.m qʔ.ey.ɣa.z!**
«Fais revenir la vache qui s'éloigne (vers là-bas)!»

ạ(d)də.čʔe	«vers là-bas»	**šem**	«vache»
kᵒʔe	«aller»	**ye.ɣe.ze**	«le faire s'en retourner»

4. **ạ.d(ə).čʔe-mə.d(ə).čʔe wə.χe.mə.ḥe.w wəne.m ze.n.čʔ.ew kᵒʔe.ž!**
«Sans aller de ci de là, retourne directement à la maison».

ạ.d(ə).čʔe-mə.d(ə).čʔe	«par ci-par là»	**wəne**	«maison»
χe.ḥe	«entrer dans (une masse)»	**ze.n.čʔ**	«droit»
		kᵒʔe.žə	«re-aller»; «retourner»

5. **ạdəğe.χe.r λ.e.pqʔ.ew qʔefqʔas.ye.m yə.s.ey.χ.**
«Le peuple tcherkesse habitait le Caucase».

ạdəğe	«tcherkesse»	**qʔefqʔas.ye**	«Caucase»
λ.e.pqʔ	«peuple, tribu»	**yə.sə**	«être assis, habiter dans»

6. **ạdəğa.ɣe.r: ạdəğe.me χa.bze.w y.ạ:χe.λ.χe.m.re ạdəğe.χe.me y.ạ.gᵒə.pśəsa.čʔe.m.re ạ.r.ə.**
«La «tcherkessité», ce sont les coutumes qu'observent les Tcherkesses et leur façon de penser».

ạdəğa.ɣe	«tcherkessité»	**χe.λə**	«être couché dans (une masse)»
ạdəğe	«tcherkesse»		
χa.bze	«habitude, coutume»	**gᵒə.pśəse**	«penser», «réfléchir»

7. **ạdəğa.ɣe χe.λ zə:f.ạ.ʔᵊe.re.r, λʔə.ɣe.m pə.λ.ew χa.bze zə:χe.λ.r.ä.**
«Celui dont on dit qu'il est imprégné de «tcherkessité», c'est celui qui pratique les vertus viriles et respecte les coutumes».

ạdəğa.ɣe	«tcherkessité»	**λʔə.ɣe**	«courage»,
χe.λə	«être couché dans (une masse)»		«vertus viriles»
		pə.λə	«s'occuper de»
fe.ʔᵊe	«le dire pour»	**χa.bze**	«coutume, habitude»

8. **sə.w.wə.de.gᵊə.ɣ, ạ.de kᵊʔe!**
«Tu m'as rendu sourd, va-t-en (là-bas)!»

wə.de.gᵊə	«le rendre sourd»	**ạ.de**	«là-bas»
		kᵊʔe	«aller»

9. **ạ.de.čʔe kᵊʔe.re.m qʔ.ey.ɣa.z!**
«Fais revenir celui qui s'éloigne!»

ạ.de.čʔe	«vers là-bas»	**kᵊʔe**	«aller»
		ye.ɣe.ze	«le faire s'en retourner»

10. **ạ.dde-gᵊə.še! ḥe pa.se.w wə.qʔe.mə.kᵊʔa.ɣ, mə.kᵊʔe.žə.χe.ra.pśʔe.w?**
«Hélas! Pourquoi n'es-tu pas venu plus tôt, avant qu'ils ne partent?»

ạ.(d)de-gᵊə.še	«hélas!»	**pa.se.w**	«tôt»
ḥe	«pourquoi»	**qʔe.kᵊʔe**	«venir»
		kᵊʔe.žə	«partir»

11. **mə.r qʔe.kᵊʔa.ɣ, ạ.d.re.r te šə.??**
«Celui-ci est venu, l'autre où est-il?»

mə.r	«celui-ci»	**te**	«où?»
qʔe.kᵊʔe	«venir»	**šə.ʔe**	«être, être là, y avoir»
ạ.d.re	«autre»		

12. **pśe.m ạ.d.r.ạ.bɣᵊə.m ʔᵊə.t.ew sə.y.nə.bž.e.ɣᵊə.m sə.de.gᵊə.šə.ʔa.ɣ.**
«Je parlai avec mon ami qui était de l'autre côté de la porte».

pśe	«porte»	**ʔᵊə.tə**	«être (debout) devant une ouverture»
ạ.d.r.ạ.bɣᵊ	«(l')autre côté»		
		nə.bž.e.ɣᵊ	«ami»
		de.gᵊə.šə.ʔe	«parler avec»

13. **n.ey.wəš.re n.ey.wəš.mə.čʔe.re zə.de.čʔə.čʔe, ạ.y qʔ.ạ:čʔe:λə.kᵊʔe.re.m «ạ.d.re.mə.čʔ» r.ạ.ʔᵊe.**
«Passés demain et après-demain, le jour qui les suit s'appelle *après-après-demain*».

ạ.y	«à ce(lui)-là»	**qʔə.čʔe:λə.kᵊʔe**	«venir à la suite»
n.ey.wəš	«demain»	**ye.ʔᵊe**	«le lui dire», «l'appeler»

n.ey.wəš.mə.čʔe	«après-demain»	**ạ.d.re.mə.čʔe**	«(le) surlendemain»
de.čʔə	«passer»		

14. **ạ.d.re-mə.d.re wə.mə.ʔʷe.w we qʔə.b:de.xʷə.ɣe.r qʔə.sa.ʔʷ!**
«Sans dire ci et ça, dis-moi ce qui t'est arrivé à toi!»

ạ.d.re-mə.d.re	«ceci-cela»	**we**	«toi»
ʔʷe	«dire»	**qʔə.de.xʷə**	«arriver à»
		ye.ʔʷe	«le lui dire»

15. **ạ.d.re.r-mə.d.re.r s.ʔʷe.gʷe.m ma.fe.r ċʷʔe.kʷʔa.ɣ(s:ṡʷʔe.kʷʔa.ɣ)**
«Pendant que je disais ceci et cela, j'ai perdu ma journée»

ạ.d.re.r-mə.d.re.r	«ceci-cela»	**ma.fe**	«jour»
ʔʷe	«le dire»	**ṡʷʔe.kʷʔe**	«passer, au détriment de»

16. **mə.dəwar.na.tʔe.m četə.w t:ey.s, ạ.d.re.na.tʔe.m ḥe t:ey.s.**
«De ce côté du mur un chat est assis, de l'autre côté il y a un chien».

dəwar	«mur»	**ạ.d.re.na.tʔe**	«(l')autre côté»
na.tʔe	«front, côté»	**ḥe**	«chien»
četə.w	«chat»	**t:ey.sə**	«être assis sur»

17. **ạ.d.re.ne.ʔʷə.m.čʔe čape.m tə.qʔə.de.kʷʔe.ya.ɣ.**
«Nous avons gravi la montagne par l'autre face».

ạ.d.re.ne.ʔʷ	«(l')autre côté», «(l')autre face»	**čape**	«montagne, colline»
		de.kʷʔe.ye	«monter»

18. **za.we.m sə.šə.ʔa.ɣ, sə.y.ạǯal qʔe.sə.ɣe.p.t.əy sə.qʔe.kʷʔe.žə.ɣ.**
«J'ai été à la guerre, mais ce ne fut pas ma fin, aussi en suis-je revenu».

za.we	«guerre»	**qʔe.sə**	«arriver»
šə.ʔe	«être là, être, y avoir»	**qʔe.kʷʔe.žə**	«revenir»
		ạǯal	«fin, limite, mort»

19. **ạfarəm! ạ.ʔʷefə.r ze:re.p.ṡʔa.ɣe.m.čʔe!**
«Félicitations! Quel travail tu as fourni!»

ạfarəm	interjection	**ṡʔe**	«le faire»
ʔʷef	«travail, affaire»		

20. **ne.pe.čʔe cʔəfə.m gʷə.ɣʷ.ew yə.ʔe.r ạxṡe wə.ɣʷe.yə.n.r.ā.**
«De nos jours, le souci de l'homme c'est d'amasser de l'argent».

ne.pe	«aujourd'hui»	**ạxṡe**	«argent»
cʔəf	«homme»	**wə.ɣʷe.yə**	«le ramasser, rassembler»
gʷə.ɣʷ	«souci»		

21. **ạy! s.ʔe de.na.ɣ!**
«Aïe! Ma main est coincée!»

ạy	interjection	**de.ne**	«se coincer dans»
ʔe	«main»		

22. **p.śə-ne.ḥə.ʔ'e qʔe.kᵒʔe.š:t, ạw we ạ.y yə.pe.w qʔa.kᵒʔe!**
«Ton frère cadet viendra, mais toi, viens avant lui!»

śə	«frère»	**ạw**	«mais»
ne.ḥə.ʔ'e	«cadet»	**we**	«toi»
qʔe.kᵒʔe	«venir»	**ạ.y yə.pe.w**	«avant lui, avant cela»

23. **ạ.y p.ey zə.m.wəlewə.ž, ạ.ʔᵒefə.r we.r.əy we.y ne.ḥ λʔə.ʔᵒe.m.əy fe.ɣe.ceʔ'e.š:t.ep!**
«Ne te fatigue plus pour cela, d'un peu plus courageux que toi ne pourraient arranger cette affaire».

ạ.y p.ey	«à cause de, pour cela»	**we**	«toi»
		ne.ḥ	«plus que»
zə.wəlewə.žə	«se fatiguer»	**λʔə.ʔᵒe**	«(un peu) courageux»
ʔᵒef	«affaire, travail»	**fe.ɣe.ceʔ'e**	«pouvoir l'arranger»

24. **psə ye.z.ɣe.śᵒe.n.χe fa.ye bə.lə.m.χe.r, ạ.mə.r.me psə.fa.λʔe λʔe.š:tə.χ.**
«Il faut que je donne à boire au bétail sinon il aura soif».

psə	«eau»	**bə.lə.m**	«bétail, animal»
ye.ɣe.śᵒe	«l'en faire boire»	**ạ.mə.r.me**	«sinon», «alors»
fe.ye	«falloir, vouloir»	**psə.fa.λʔe λʔe**	«avoir soif»

25. **— ǯegᵒə.m wə.kᵒʔe.š:t.a?**
— ḥeʔᵒ.
— ạ.mə.r.me sə p.śʔe.š:tə.r?
— «Iras-tu au *djegou*?»
— «Non».
— «Alors que feras-tu?»

ǯegᵒ	«jeux, soirée, *djegou*»	**ạ.mə.r.me**	«sinon», «alors»
		sə	«quoi»
kᵒʔe	«aller»	**śʔe**	«le faire»
ḥeʔᵒ(ə)	«non»		

26. **mə.ɣe sə.χe.m.čʔə.n.ew ạmal yə.ʔe.p.**
«Il n'est pas possible que je ne réussisse pas cette année (dans les études)». («il faut absolument que je réussisse /mes études/ cette année»).

ɣe	«année»	**ạmal**	«possibilité»
χe.čʔə	«sortir d'une masse»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»

27. **mə.ś°əzə.m yə.λʔ λʔa.ɣe, ạmalə.n:ċe.w qʔe.na.ɣ**
«La mari de cette femme est mort, elle est restée sans moyens /d'existence/».

ś°əz	«femme mariée»	**ạmalə.n:ċe**	«sans issue»,
λʔə	«homme, mari»		«sans moyens»,
λʔe	«mourir»		«sans espoir»
		qʔe.ne	«rester»

28. **ạ:ne=ạ:te.χe.r ạ.r.ə, cʔə.k°ʔ.χe.r zə.p°ʔə.ž.χe.re.r.**
«Ce sont les parents qui élèvent les enfants».

ạ.ne=ạ.te	«(les) parents»	**p°ʔə(.žə)**	«l'élever
cʔə.k°ʔ	«petit»		(complètement)»

29. **ạ:ne-pʔa.ṡe.čʔe za.ǯe.χe.re.r bebe.żə.m.re nene.żə.m.re y.ạ:ne.χe.r.ā, ạ.χe.me y.ạ.pe.čʔe šə.ʔ.ā.χe.r.əy y.ạ:χe.t.ew.**
«Celles qu'on appelle aïeules, ce sont les mères du grand-père et de la grand-mère, y compris celles qui vivaient avant ceux-ci».

ạ:ne-pʔa.ṡe	«aïeule», «bisaïeule»	**-(ạ.)pe.čʔe**	«avant»
		šə.ʔe	«être là, exister, y avoir»
ye.ǯe	«l'appeler»		
bebe.ż	«grand-père»	**χe.tə**	«être (debout) dans une masse»
nene.ż	«grand-mère»		
-ạ:ne	«mère» (dans composés)		

30. **ạ:te.ṡ ạ:ne.ṡ zə.y.mə.ʔe.m bla.ɣe yə.ʔe.p.**
«Qui n'a pas d'oncles paternel et maternel, n'a pas de proches (parents)».

ạ:ne.ṡ	«oncle maternel»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»
ạ:te.ṡ	«oncle paternel»	**bla.ɣe**	«proche«

31. **ạ:ne.ṡə.px°ə.r ạ:ne-pa.λ.**
«La tante maternelle équivaut à la mère».

ạ:ne.ṡə.px°	«tante maternelle»	**-ạ:ne**	«mère»
pe.λe	«être équivalent de»		(dans composés)

32. **nə.m y.ạ:ne.m «ạ:ne.ż» r.ạ.ʔ°e.**
«On appelle grand-mère la mère de la mère».

nə	«mère»	**ạ:ne.ż**	«grand-mère»
-ạ:ne	«mère (dans composés)»	**ye.ʔ°e**	«le lui dire», «l'appeler»

33. **mə.λʔə.m be yə.ṡʔe.re.r, be.w.əy m.e.g°ə.pṡəse, ạ.r λʔə-ạqʔəl.**
«Cet homme sait beaucoup de choses, en plus, il réfléchit beaucoup, c'est un homme intelligent».

λʔə	«homme»	**ṡʔe**	«le savoir»

be	«beaucoup»	**gᵒə.pśəse**	«réfléchir, penser»
		ạqʔəl	«raison»

34. **ạqəl.nə:ċe.m qʔəyən y.e.λe.ɣᵒə.**
«Le sot rencontre des difficultés».

ạqʔəl.nə:ċe	«stupide», «bête», «sot»	**qʔəyən**	«difficile», «difficulté»
		λe.ɣᵒə	«le voir»

35. **yə.ʔᵒe.re.r zə.m.śʔe.ž.re.m ạqʔəl.nə:ċa.ɣe ze:r.ey.ḥe.**
«Celui qui ne tient pas parole commet une sottise».

ʔᵒe	«le dire»	**ạqʔəl.nə:ċa.ɣe**	«sottise», «stupidité», «bêtise»
śʔe.žə	«le reconnaître»		
		z:ey.ḥe	«le conduire, promener»

36. **śᵒə.ze:re.śχə.žə.nə.m z.əy ạqʔələ.ɣe χe.λ.ep.**
«Il n'y a aucune raison pour que vous vous entre-dévoriez».

ze:re.śχə.žə	«s'entre-dévorer»	**ạqʔələ.ɣe**	«raison»
z.əy	(+ *nég.*) «rien», «pas du tout»	**χe.λə**	«être (couché), situé dans une masse»

37. **ċə-ne.ḥə.ż se ne.ḥ.əy be.čʔe ne.ḥə.ż, ạw yə.ạqʔələ.ɣᵒe qʔə.z.ne.sə.š:tə.r ċʔe.re.p.**
«Mon frère aîné est beaucoup plus âgé que moi, mais je ne sais pas quand il aura l'âge de raison».

śə	«frère»	**be**	«beaucoup»
ne.ḥə.ż	«aîné, plus âgé, plus vieux»	**ạw**	«mais»
		ạqʔələ.ɣᵒe	«âge de raison», «maturité»
se	«moi»		
ne.ḥ.əy	«plus que»	**qʔə.ne.sə**	«arriver»
		śʔe	«le savoir»

38. **λʔə.ɣe.re χa.bze.re z:ey.p.ḥe.nə.r ạqʔələ.śᵒχᵒe.w ạdəğe.me y.ạ.λe.ɣᵒə.š:tə.ɣ.**
«Les Tcherkesses considéraient qu'il était très sage (d'une grande sagesse) d'observer les traditions et de faire montre de courage».

λʔə.ɣe	«courage, vaillance»	**ạqʔələ.śᵒχᵒe**	«grande sagesse», «très sage»
χa.bze	«coutume, habitude»		
z:ey.ḥe	«le conduire, promener», «observer» (la coutume p.ex)	**ạdəğe**	«tcherkesse»
		λe.ɣᵒə	«le voir»

39. **ạqʔələ.śᵒʔe, nasəpə.śᵒʔe w.e.xᵒ!**
«Que l'intelligence et la fortune soient à toi!»

ạqʔələ.ṡᵒʔe	«(quelqu'un d')intelligent»	**nasəpə.ṡᵒʔe**	«quelqu'un à bonne fortune, chance»
		xᵒə	«être, devenir»

40. **tə.y.wəne.ɣᵒə.m ǯə.rə.y mə.mə.xᵒe=mə.ṡʔe.r qʔə.tə.y.ṡʔa.ɣ, sə.d ạ.λʔə.m aqʔələ.-ṡᵒʔa.ɣe.w yə.ʔe.r?**
«Notre voisin nous a encore causé cet ennui, quel entendement possède /donc/ cet homme?»

wəne.ɣᵒ	«voisin»	**sə.d**	«quoi»
ǯə.rə.y	«de nouveau»	**λʔə**	«homme»
mə.xᵒe=mə.ṡʔe	«quelque chose d'impossible»	**ạqʔələ.ṡᵒʔa.ɣe**	«intelligence», «entendement»
ye.ṡʔe	«le faire à»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»

41. **ċə-ne.ḥə.ʔ'e yə.λe.s-pṡʔə.kᵒʔə.y.m yə.ḥe.ɣ, ạqʔəl=baləyɣ.ə xᵒə.ɣe.**
«Mon frère cadet est entré dans sa dix-huitième année, il est devenu adulte».

ṡə	«frère»	**pṡʔə.kᵒʔə.y**	«dix-huit»
ne.ḥə.ʔ'e	«cadet»	**yə.ḥe**	«entrer dans»
yə.λe.s	«année»	**ạqʔəl-baləyɣ.ə xᵒə**	«devenir adulte»

42. **mə.λʔə.m wə.gᵒə:rə.ʔᵒe.š:t.ep, ạqʔəl-za.qᵒʔ.**
«Tu ne t'entendras pas avec cet homme, il est têtu».

λʔə	«homme»	**ạqʔəl-za.qᵒʔe**	«têtu»
gᵒə:rə.ʔᵒe	«le comprendre»		

43. **ạ.r ạ.š:t.ew wə.mə.ṡʔ(e)!**
«Ne fais pas ça de cette manière-là!»

ạ.r	«cela», «celui-là»	**ạ.š:t.ew**	«ainsi, de cette façon»
		ṡʔ(e)	«le faire»

44. — **ạ.r.a? p.ṡʔa.ɣe.r?**
— **ạ.r.ə, ċʔa.ɣe.r.**
— «Est-cela que tu as fait?»
— «C'est ça que j'ai fait».

ṡʔe	«le faire»	**ạ.r.ə**	«c'est cela»

45. — **pʔaste.r ạ.r.a? p.ṡχə.ɣe.r?**
— **ạ.r.ə.**
— «Est-ce de la polenta que tu as mangé?»
— «Oui».

pʔaste	«gruau», «polenta»	**ṡχə**	«le manger»
		ạ.r.ə	«oui»

46. **ʔ'a.le w.ey.wa.ɣ, ạ.r.a?**
«Tu as battu l'enfant, n'est-ce pas?»

ʔ'a.le	«enfant»	**ạ.r.a**	«est-ce cela»
ye.we	«le frapper»		

47. **— ċə-ne.ḥə.ʔ'e be šʔa.ɣe zə.s.ʔᵒef.ta.ɣe.r, qʔe.kᵒʔe.žə.n fe.ya.ɣ ǯə.re-ne.s.e.**
— wəw! ạ.r sə.qʔe.kᵒʔe z.e.xᵒə.m ǯegᵒə.m qʔ.ey.šʔe.w y.ạ:χe.tə.ɣ, qʔe.kᵒʔe.žə.n neyt yə.ʔe.p, ạ.y!
— ạ.r ạ.r.ə, ạ.šə.ɣᵒə.m, ǯə.re-ne.s.e qʔə.fe.m.kᵒʔe.ž.re.r!
— «Il y a déjà longtemps que j'ai envoyé mon frère cadet me chercher quelque chose, il devrait être revenu».
— «Ha, ha! Quand je suis rentré, il était en train de danser au *djegou*, il n'a /certainement/ pas l'intention de revenir».
— «Alors voilà (c'est ce) pourquoi il n'est pas encore revenu».

šə	«frère»	**ạ.r**	«celui-ci»
ne.ḥə.ʔ'e	«cadet»	**qʔe.kᵒʔe**	«venir»
be	«beaucoup»	**xᵒə**	«devenir»
šʔe	«passer (temps)»	**qʔ.ey.šʔe**	«danser»
ʔᵒef.te	«l'envoyer en commission»	**χe.tə**	«être dans une masse»
qʔe.kᵒʔe.žə	«revenir»	**neyt**	«intention»
fe.ye	«vouloir, falloir»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»
ǯə.re-ne.s.e	«jusqu'à maintenant»		
wəw	interjection	**ạ.r ạ.r.ə**	«c'est cela»
		ạ.šə.ɣᵒə.m	«alors»
		ạ.y	«celui-là»

48. **ạ.r.ew.š:t.ew wə.mə.šʔə, wə.wə.ʔe.š:t!**
«Ne fais pas ça comme ça, tu le blesserais!»

ạ.r.ew.š:t.ew	«ainsi», «comme cela»	**šʔə**	«le faire»
		wə.ʔe	«le blesser»

49. **ạ.r-de.d, ʔᵒefə.r zə:t:ey.tə.r.**
«C'est tout à fait comme ça que se présente l'affaire».

ạ.r-de.de	«tout-à-fait, exactement cela»	**t:ey.tə**	«être (debout) sur» «se présenter (affaire)»
ʔᵒef	«affaire, travail»		

50. **ʔ'a.le.w ʔᵒefə.m z.ɣe.kᵒʔe.žə.ɣe.m ạ.r.gᵒe.re.w qʔ.əy.ɣe.ze.žə.ɣ.**
«Le garçon que j'avais envoyé au travail est revenu de nouveau».

ʔ'a.le	«garçon»	**ạ.r.gᵒe.re.w**	«de nouveau»
ʔᵒef	«travail, affaire»	**qʔe.ɣe.ze.žə**	«s'en retourner vers ici»
ɣe.kᵒʔe.žə	«l'envoyer définitivement»		

51. **mə.λʔə-ạrmewə.m zə.ʔᵊef-gᵒe.re qʔə.fe.γᵒe.tə.n fa.y.**
«Il faut trouver du travail à cet homme inoccupé».

λʔə	«homme»	**-gᵒe.re**	«(un) certain»
ạrmew	«inoccupé»	**qʔe.γᵒe.tə**	«le trouver»
ʔᵊef	«travail»	**fe.ye**	«falloir»

52. **ạrqʔe.r sene.ps-śᵒʔe.ᵒʔə.γ.**
«Le vin, c'est du jus de raisin fermenté».

ạrqʔe	«vin»	**śᵒʔe.ᵒʔə**	«fermenter»
sene.ps	«jus de raisin»		

53. **mə.λʔə.r ạrqʔe ye.śᵒa.kᵒʔ.**
«Cet homme s'enivre au vin».

λʔə	«homme»	**ye.śᵒa.kᵒʔe**	«ivrogne, buveur»
ạrqʔe	«vin»		

54. **ạrṡənə.r śe.čʔə.χe.r r.ạ.pṡe.w zə.ṡa.px.**
«L'archine est une mesure pour mesurer les tissus».

ạrṡən	«archine»	**zə**	«un»
śe.čʔ	«tissu»	**ṡa.pxe**	«mesure»
pṡe	«le mesurer»		

55. **ċə-ne.ḥə.ʔ'e sə.z.ey.ǯe.m ạ.seḥetə.m qʔe.sə.γ.**
«Quand j'ai appelé mon frère cadet, il est arrivé sur l'heure».

śə	«frère»	**ạ.seḥetə.m**	«au moment même»,
ne.ḥə.ʔ'e	«cadet»		«sur l'heure»
ye.ǯe	«l'appeler»	**qʔe.sə**	«arriver, atteindre (ici)»

56. **ạśᵒəw! mə.ʔ'e.le-cʔəkᵒʔə.r bze.ǯa.y(e)!**
«Oh! Que cet enfant est méchant!»

ạśᵒəw	interjection	**bze.ǯa.ye**	«très méchant»
ʔ'e.le-cʔə.kᵒʔ	«enfant»		

57. — **w.ạ.d:ey sə.qʔe.kᵒʔe.š:t!**
— **ḥeʔᵒ.**
— **ạ.šə.γᵒə.m we qʔa.kᵒʔe!**
— «Je vais venir chez toi!»
— «Non».
— «Alors, toi, viens /chez moi/».

-(ạ.)d.ey	«chez»	**ạ.šə.γᵒə.m**	«alors», «à cette époque là»
qʔe.kᵒʔe	«venir»		
ḥeʔᵒ(ə)	«non»	**we**	«toi»

58. — **pe.se.re.χe.r psə.ṣḥel.čʔe ḥe.že.š:tə.γe.χ....**
— **te.re.z, ạ.šə.γᵒə.m mešᵒʷʔe.ṣḥel.χe.r šə.ʔa.γe.p.t.əy (šə.ʔā.p.t.əy).**
— «Les anciens moulaient avec un moulin à eau....»
— «Bien sûr, puisque à cette époque il n'existait pas de moulin à feu (à électricité: NB.)».

pe.se.re-	«de jadis»	**maśᵒʷʔe**	«feu»
psə.ṣḥel	«moulin à eau»	**ṣḥel**	«moulin»
ḥe.že	«moudre»	**šə.ʔe**	«être là, exister, y avoir»
te.re.z	«comme il faut»		
ạ.šə.γᵒə.m	«alors», «à cette époque»		

59. **ạ.š:t.ew wə.mə.śʷ, wə.sə.w.pʔe.re.żə.n!**
«Ne le fais pas comme ça /sinon/ je te battrai!»

ạ.š:t.ew	«comme cela»	**wə.pʔe.re.żə**	«le battre»
śʷə	«le faire»		

60. **sə.y.ʔ'a.le tə.y.wəne.γᵒ.ṗśaṡe.m ạśəqʔ fe.xᵒə.γ.**
«Mon fils est devenu amoureux fou de la fille de nos voisins».

ʔ'a.le	«fils»	**ạśəqʔ**	«amour-passion», «amoureux»
wəne.γᵒ	«voisin»		
ṗśaṡe	«jeune fille»	**fe.xᵒə**	«devenir pour»

61. **zə.məżᵒe.śᵒχᵒe yə.tχə.cʔe qʔə.y.fa.γ, ạ.ṣḥe.y ạw.əy ze:χə.y.śʔa.γ.e.p.**
«Il a reçu une grosse pierre dans le dos, mais il n'a rien senti du tout».

zə	«un»	**yə.fe**	«tomber sur»
məżᵒe	«pierre»	**ạ.ṣḥe.y**	«mais»
-śᵒχᵒe	«grand»	**ạw.əy**	«mais»
tχə.cʔe	«dos»	**ze:χe.śʔe**	«le distinguer, sentir»

62. **ạ:te=ạ:ne yə.ʔe.p.**
«Il n'a plus ses parents».

ạ:te=ạ:ne	«(les) parents»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»

63. **tə.m y.ạ:te.ż.ə «ạ:te-pʔa.ś» r.ạ.ʔᵒe.**
«On appelle bisaïeul le grand-père du père».

tə	«père»	**ye.ʔᵒe**	«le lui dire», «l'appeler»
ạ:te.ż	«grand-père»		
		ạ:te-pʔa.śe	«aïeul, bisaïeul»

64. **ạ:te.ś ạ:ne.ś zə.y.mə.ʔe.m bla.γe yə.ʔe.p.**
«Qui n'a pas d'oncles paternel et maternel, n'a pas de proches parents».

ạ:te.ś	«oncle paternel»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»

ạ:ne.ṡ	«oncle maternel»	**bla.ɣe**	«proche, parent»

65. **tə.m yə.ṡə.pxʷ.ə «ạ:te.ṡə.pxʷ» r.ạ.ʔʷe.**
«On appelle tante paternelle la soeur du père».

tə	«père»	**ye.ʔʷe**	«le lui dire»,
ṡə.pxʷ	«soeur»		«l'appeler»
ạ:te.ṡə.pxʷ	«tante paternelle»		

66. **tə.m y.ạ:te.m «ạ:te.ż» r.ạ.ʔʷe.**
«On appelle grand-père le père du père».

tə	«père»	**ạ:te.ż**	«grand-père»
-ạ:te	«père (dans composés)»	**ye.ʔʷe**	«le lui dire», «l'appeler»

67. **s.y.ạ:te.ṡə.r qʔe.kʷʔa.ɣe.p, ạw s.y.ạ:ne.ṡə.r qʔe.kʷʔa.ɣ.**
«Mon oncle paternel n'est pas venu, mais mon oncle maternel est venu».

ạ:te.ṡ	«oncle paternel»	**ạw**	«mais»
qʔe.kʷʔe	«venir»	**ạ:ne.ṡ**	«oncle maternel»

68. **ạw šə.t.mə.y qʔa.kʷʔe!**
«Viens quand même!»

ạ.w	«ainsi», «comme cela»	**šə.tə**	«être (debout) là, être, exister»
		qʔe.kʷʔe	«venir»

69. **λ.e.pqʔə.čʔe ạwəλe.χe.r ạbza.χe.χe.me y.ạ:šə.šə.χ.**
«Les *Aoutle* sont un clan abzakh».

λ.e.pqʔ	«peuple, tribu»	**ạbza.χe**	«abzakh»
ạwəλe	«Aoutlé», nom d'un clan tcherkesse	**šə.šə**	«être d'entre»

70. **bzə.w.χe.r, ḥe.m.pʔə.ra.pʔə.y.χe.r, sə.d šə.š.əy teme-čʔə.ḥe-ǯa.de zə.y.ʔe.χe.r m.e.bə.bə.χ.**
«Les oiseaux, les papillons, quiconque a de longues et grandes ailes, volent».

bzə.w	«oiseau»	**čʔə.ḥe**	«long»
ḥe.m.pʔə.ra.pʔə.y.	«papillon»	**ǯa.de**	«grand»
sə.d	«quoi, que»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»
šə.šə	«être d'entre»		
tame	«aile»	**bə.bə**	«voler»

71. **ṡəǧ.qʷʔə.tame.m pə.s.bzə.wə.r bə.bə.žə.ɣ.**
«L'oiseau qui s'était posé sur la branche s'est envolé».

ṡəǧ	«arbre»	**pə.sə**	«être assis au bout»

	(lang.enf.)	**ṡ.kʔe**	«veau»
	«veau»	**cʔe fe.ṡʔə**	«donner un nom à»
ʔ'e.le-cʔə.kᵒʔ	«enfant»,		
	«petit garçon»		

79. **šem.ə, mel.ə, ṡ.kʔe, pšen.ə, ċᵒə, ạ.pst.ew.m.əy. «bə.lə.m» y.ạ.rạ.ʔᵒe.**
«Vache, mouton, veau, chèvre, boeuf, tous s'appellent bétail».

šem	«vache»	**pst.ew-**	«tous»
mel	«mouton»	**bə.lə.m**	«bétail»
ṡ.kʔe	«veau»	**ye.ʔᵒe**	«le lui dire»,
pšen	«chèvre»		«l'appeler»
ċᵒə	«boeuf»		

80. **ʔ'a.le.m y.ạ:te z.e.λʔe.m, wəne=bə.lə.m.ew yə.ʔe.χe.r qʔə.f.ʔ'ə.y.nə.ɣ.**
«A sa mort, le père du garçon lui a laissé toute sa fortune (maison-et-bétail)».

ʔ'a.le	«garçon»	**bə.lə.m**	«bétail»,
-ạ:te	«père» (dans		«fortune»
	composés)	**yə.ʔe**	«être à»,
λʔe	«mourir»		«l'avoir»
wəne	«maison»	**qʔə.fə.ʔ'e.nə**	«le lui laisser»

81. **bə.lə.mə.xᵒ.čʔe za.ǯe.χe.re.r, bə.lə.m.χe.r zə.xᵒ.ew, ạ.y qʔ.ạ:ʔ'e.čʔə.re.še.r,-qᵒʔaye.r,-txᵒə.re yə.še.me, ạ.y.čʔe pse.w.re.r ạ.r.ə.**
«On appelle éleveur de bétail celui qui le fait paître, qui vend le lait, le fromage et le beurre qu'il produit et qui en vit».

bə.lə.mə.xᵒ	«éleveur de bétail»	**še**	«lait»
ye.ǯe	«l'appeler»	**qᵒʔaye**	«fromage»
bə.lə.m	«bétail»	**txᵒə**	«beurre»
xᵒə	«paître»,	**še**	«le vendre»
	«le faire paître»	**pse.wə**	«vivre»
qʔə.ʔ'e.čʔə	«en sortir, donner	**ạ.y**	«celui-là»
	quelque chose»		

82. **ạ.r bə.lə.mə.pse.ż.t.əy. bay.ə xᵒə.ɣe.**
«Il était très cupide, aussi devint-il riche».

ạ.r	«celui-ci»	**żə**	«vieux»,
bə.lə.mə.pse	«avide»,		«mauvais»
	«cupide»	**bay**	«riche»
		xᵒə	«devenir»

83. **sə.d bə.lə.mə.ɣe.w χe.λə.r ạ.p.ṡʔe.re.m?**
«Quel est l'intérêt de ce que tu fais?»

sə.d	«quoi»	**χe.λə**	«être (couché)
bə.lə.mə.ɣe	«intérêt»,		dans une masse»
	«avantage»	**ṡʔe**	«le faire»

84. **λʔə.m qʔə.y.še.w, ʔ'a.le.re pṡaṡe.re yə.ʔe.χe zə.xᵒ.čʔe, «bən yə.ʔe xᵒə.ɣe» y.ạ.ʔᵒe.**
«Lorsqu'un homme se marie et que lui naissent des garçons et des filles, on dit qu'il a fondé une famille».

λʔə	«homme»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»
qʔe.še	«se marier (homme)»		
ʔ'a.le	«garçon»	**xᵒə**	«être, devenir»
pṡaṡe	«fille»	**ʔᵒe**	«le dire»
bən	«enfant», «famille»		

85. **bən yə.ʔe.p.**
«Il n'a pas d'enfants».

bən	«enfant», «famille»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»

86. **te.r.ə, ạdəğe.χe.m.čʔe, bən.kᵒʔedə.r qʔə.z:fe.kᵒʔa.ɣe.r.**
«Nous autres Tcherkesses sommes menacés de disparaître en tant que peuple».

te	«nous»	**kᵒʔedə**	«se perdre»
ạdəğe	«tcherkesse»	**qʔə.fe.kᵒʔe**	«arriver à»
bən	«les siens» > «peuple»		

87. **qʔe.zə.m.ša.ɣe.r bən=wəne.p.**
«Celui qui n'est pas marié est célibataire (n'a ni famille, ni maison)».

qʔe.še	«se marier (homme)»	**wəne**	«maison»
bən	«enfant», «famille»		

88. **pxe.r bərəwə.m.čʔe sə.w.ɣᵒe.nə.ɣ.**
«J'ai percé le bois avec la vrille».

pxe	«bois»	**bərəw**	«vrille»
wə.ɣᵒe.nə	«le trouer, forer»		

89. **ne.pe barəz sə.kᵒʔe.ɣā.tə.y (sə.kᵒʔe.ɣa.ɣe.tə.y) bər=sərə.šᵒχᵒa.ɣ.**
«Aujourd'hui je suis allé à Paris, il y avait une grande cohue».

ne.pe	«aujourd'hui»	**bər=sər**	«cohue», «tumulte»
barəz	«Paris»	**-šᵒχᵒe**	«grand»
kᵒʔe	«aller»		

90. **šemə.χe.r zə.ɣe.λə.xᵒə.ž.χe.re.r bə.ɣᵒə.r.ạ̄(.r.ə).**
«Celui qui monte les vaches est le taureau».

šem	«vache»	**bə.ɣᵒ**	«taureau»
ɣe.λə.xᵒə.žə	«saillir, chercher une vache pour s'accoupler» «être en rute»		

91. **ḥeʔ'e.r wəne.w zəːš.ey.psə.χə.ɣe.m yə.s.λʔə.m «bəsəm» r.ạ.ʔᵊe. bəsəmə.m ḥeʔ'e.r r.ey.ɣe.bla.ɣe, y.e.ɣe.ḥeʔ'e.**
«On appelle «hôte» le maître de la maison où un invité est descendu. L'hôte accueille l'invité et le traite bien».

ḥeʔ'e	«invité»	**bəsəm**	«hôte»
wəne	«maison»	**ye.ʔᵊe**	«le lui dire, l'appeler»
ye.psə.χə	«(en) descendre»		
yə.sə	«être assis, habiter dans»	**ye.ɣe.ble.ɣe**	«l'inviter à entrer»
λʔə	«homme»	**ɣe.ḥeʔ'e**	«le traiter en invité»

92. **bəsəm.gᵊaše.r: bəsəmə.m yə.śᵊəz.ew ʔane.r ḥeʔ'e.me qʔ.ạːfe.z.ɣe.ḥezerə.re.r ạ.r.ə.**
«L'hôtesse, c'est la femme de l'hôte, c'est elle qui prépare l'*ane* pour les invités».

bəsəm.gᵊaše	«hôtesse»	**ḥeʔ'e**	«invité»
bəsəm	«hôte»	**fe.ɣe.ḥezerə**	«le préparer pour»
gᵊaše	«dame»	**ʔane**	«petite table basse»
śᵊəz	«femme (mariée)», «épouse»		

93. **ḥeʔ'e.m ne.ḥə.śᵒʔ zə.y.ɣᵊe.t.čʔe bəsəm.xᵊe.ž y.e.śʔə.**
«Lorsqu'un invité trouve mieux, il change d'hôte».

ḥeʔ'e	«invité»	**bəsəm**	«hôte»
ne.ḥ	«plus»	**ye.xᵊe.žə**	«l'échanger»
śᵒʔə	«bon»	**śʔə**	«le faire»
ɣᵊe.tə	«le trouver»		

94. **cʔəfə.r żə zə.xᵘ.čʔe bə.t.ew kᵒʔe f.ey.že. śa.kᵒʔe.r.əy bə.t.ew m.e.kᵒʔa.śe.**
«Lorsqu'un homme devient vieux, il marche voûté. De même le chasseur se faufile le dos courbé».

cʔəf	«homme»	**kᵒʔe**	«aller»
żə	«vieux»	**f.ey.že**	«commencer»
xᵊə	«être, devenir»	**śa.kᵒʔe**	«chasseur»
bə.t.ew	«(de manière) voûté(e), courbé(e)»	**kᵒʔe.śe**	«aller, se faufiler doucement»

95. **šemə.r.əy bə.ɣᵊə.r.əy. śə.kʔe.r.əy m.e.bə.wə.χ.**
«La vache, le taureau, le veau beuglent».

šem	«vache»	**śə.kʔe**	«veau»
bə.ɣᵊ	«taureau»	**bə.wə**	«beugler»

96. **tə.y.ś.kʔe y.ạːne z.e.λʔe.m bə.wə.le xᵊə.ɣe.**
«Depuis que sa mère est morte, notre veau est devenu beuglard».

ś.kʔe	«veau»	**λʔe**	«mourir»
-ạːne	«mère (dans composés)»	**bə.wə.le**	«beuglard»
		xᵊə	«être, devenir»

97. **šemə.m.əy, bə.ɣᵒə.m.əy, ṡ.kʔe.m.əy be.re bə.wə.re.m «bə.wə.l» r.ạ.ʔᵒe.**
«Lorsqu'une vache, un taureau ou un veau beuglent beaucoup, on dit qu'ils sont beuglards».

šem	«vache»	**bə.wə**	«beugler»
bə.ɣᵒ	«taureau»	**bə.wə.le**	«beuglard»
ṡ.kʔe	«veau»	**ye.ʔᵒe**	«le lui dire», «l'appeler», «le dire de»
be.re	«souvent, beaucoup»		

98. **ṡᵒe.fə.m sə.z.de.čʔə.m bə.wə.maqʔe ze:χe.s.χə.ɣ.**
«Je suis sorti du village /et, arrivé/ dans la campagne j'ai entendu un beuglement».

ṡᵒe.f	«campagne»	**ze:χe.χə**	«l'entendre, discerner»
de.čʔə	«sortir dans un intervalle»	**bə.wə.maqʔe**	«beuglement»

99. **t.ạ.d:ey.ž.ə bəwršə.r šayə.m χ.ạ.ta.qᵒʔe.**
«Chez nous, on met le poivre dans le thé».

-(ạ.)de:y.žə	«chez»	**χe.te.qᵒʔe**	«le verser (granulés) dans une masse»
bəwrš	«poivre»		
šay	«thé»		

100. **mə.λʔə.m mešᵒʔe.kᵒə.r qʔ.ey.wə.te.čʔ.əy bə.ʔᵒ=bə.še.w qʔə.y.ɣe.na.ɣ.**
«Le train a heurté cet homme et /le choc/ l'a rendu difforme».

λʔə	«homme»	**qʔe.ɣe.ne**	«le laisser, le rendre quelque chose»
mešᵒʔe.kᵒ	«train»		
qʔ.ey.wə.te.čʔə	«le heurter»	**bə.ʔᵒ(e)=bə.še**	«difforme»

101. **ẓᵒeyᵒa.be we.ṡᵒe.gᵒə.m yə.t, šə.ɣᵒə.bə.y χə.m χe.λ.**
«Il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel, et beaucoup de sel dans la mer».

ẓᵒaɣᵒe	«étoile»	**šə.ɣᵒ**	«sel»
be	«nombreux», «beaucoup»	**χə**	«mer»
we.ṡᵒe.gᵒ	«voûte céleste»	**χe.λə**	«être (couché), situé dans une masse»
yə.tə	«être (debout) dans, sur»		

102. **ʔ'e.le-cʔə.kᵒʔ.χe.r y.ạ:te.χe.me babe.čʔe y.ạ.ǯe.χ. ạw zə.f.ạ.ɣa.ze.w y.ạ:te ye.ǯe.n.χe zə.xᵒ.čʔe «babe.y! babe.y! babe.y!» y.ạ.ʔᵒe.**
«Les petits enfants nomment leur père papa (babe), mais lorsqu'ils s'adressent à lui ou l'appellent, ils disent «*babey*!».

ʔ'e.le-cʔə.kᵒʔ	«enfant»	**ạw**	«mais»
-ạ:te	«père (dans composés)»	**zə.fe.ɣe.ze**	«se tourner vers»
		xᵒə	«être, devenir»

babe	«papa»	**ʔᵊe**	«le dire»
ye.ǯe	«l'appeler«		

103. **ʔ'e.le-cʔə.kᵊʔ.χe.r y.ạ:te.ż.ə bebe.ż.čʔe ye.ǯe.χ. ạw λʔə.ż-gᵊe.re.m.əy zə.f.ạ.ɣa.ze.χe.-čʔə.y «bebe.ż» r.ạ.ʔᵊe. sə.z.e.cʔə.kᵊʔə.m sə.y.bebe.ż.ə yə.kᵊe.ʔ'.ə sə.y.sə.š:tə.ɣ.**
«Les petits enfants appellent leur grand-père grand-papa. Ils disent aussi grand-papa quand ils s'adressent à un vieillard. Quand j'étais petit, je m'asseyais sur les genoux de mon grand-papa».

ʔ'e.le-cʔə.kᵊʔ	«(petit) enfant»	**ye.ʔᵊe**	«le lui dire, l'appeler»
ạ:te.ż	«grand-père»		
bebe.ż	«grand-papa»	**cʔə.kᵊʔ**	«petit»
ye.ǯe	«l'appeler»	**kᵊe.ʔ'**	«giron»
ạw	«mais»	**yə.sə**	«être assis dans, sur»
λʔə.ż	«vieillard»		
-gᵊe.re	«(un) certain»		
zə.fe.ɣe.ze	«se tourner vers, s'adresser à»		

104. **wə.qʔə.z:de.ʔe:pə.ʔa.ɣe.p, qʔə.z.we.s.e.ʔᵊe.m. ǯə sə.qʔə.p:fe.ye.ž.ep be.čʔə.y=ma.ʔ'e.-čʔə.y.**
«Tu ne m'as pas aidé quand je te l'ai demandé. Maintenant, je n'ai plus besoin de toi peu ou prou».

de.ʔe:pə.ʔe	«l'aider»	**fe.ye**	«vouloir», «falloir»
ye.ʔᵊe	«le lui dire»		
ǯə	«maintenant»	**be.čʔə.y=ma.ʔ'e.čʔə.y**	«peu ou prou»

105. **mə.śe.čʔ.ew qʔe.s.še.fə.ɣe.r (qʔe.če.fə.ɣe.r) be.čʔe ne.ḥə.śᵊʔ ạ.d.re.ż.ew sə.y.ʔa.ɣe.m ne.ḥ.əy.**
«L'étoffe que j'ai achetée est meilleure et de beaucoup que la vieille /étoffe/ que j'avais».

še.čʔ	«étoffe, tissu»	**ạ.d.re-**	«autre»
qʔe.še.fə	«l'acheter»	**ż.ə**	«vieux»
be.čʔe	«de beaucoup»	**yə.ʔe**	«être à», «l'avoir»
ne.ḥə.śᵊʔ	«meilleur»		
		ne.ḥ.əy	«plus que»

106. **tə.ɣᵊe.pšə.ḥe.re.ǯegᵊə.m ʔ'a.le.re pśaśe.re.w yə.tə.ɣe.r be-de.da.ɣ.**
«Hier soir les garçons et les filles furent très nombreux au *djegou*».

tə.ɣᵊe.pšə.ḥe	«hier soir»	**pśaśe**	«jeune fille»
ǯegᵊ	«fête, soirée, *djegou*»	**yə.tə**	«être (debout) dans, sur»
ʔ'a.le	«garçon»	**be-de.de**	«très nombreux»

107. **ba.ʒe.r pʔa.cʔe.w, wəz-ʔa.ǯe cʔəfə.m qʔə.fe.zə.ḥ.re.r ạ.r.ə.**
«La mouche est un insecte qui donne beaucoup de maladies à l'homme».

ba.ʒe	«mouche»	**ʔa.ǯe**	«beaucoup»
pʔa.cʔe	«insecte»	**cʔəf**	«homme»
wəz	«maladie»	**qʔə.fe.ḥə**	«le lui apporter»

108. **be.ʒe-ne.šᵒə.r, be.ʒe.λ.e.pqʔə.me y.ạ:šə.š.ew psə.čʔe=psə.λe.me y.ạ:χe.s.ew, t:ey.-ḥe.γᵒ.wəzə.r cʔəfə.m qʔə.fe.zə.ḥə.re.r ạ.r.ə.**
«L'anophèle est une sorte de mouche qui vit dans les marécages et qui donne à l'homme la malaria».

be.ʒe-ne.šᵒ	«anophèle», mouche à malaria»	**χe.sə**	«être (assis), habiter dans une masse»
ba.ʒe	«mouche»		
ne.šᵒ	«aveugle»	**t:ey.ḥe.γᵒ.wəz**	«malaria»
λ.e.pqʔ	«peuple, tribu» «sorte»	**cʔəf**	«homme»
		qʔə.fe.ḥə	«l'apporter pour, à»
šə.šə	«être d'entre»		
psə.čʔe=psə.λe	«marécage»		

109. **«be.ʒe.wə.c» r.ạ.ʔᵒe, ba.ʒe.χe.r zə.γa.λʔe.re.wə.cə.m.**
«On appelle herbe à mouches l'herbe qui tue les mouches».

be.ʒe.wə.c	«herbe-à-mouches»	**γe.λʔe**	«le faire mourir, le tuer»
ye.ʔᵒe	«le lui dire, l'appeler»	**wə.c**	«herbe, remède»
ba.ʒe	«mouche»		

110. **«be.ʒe.we.γᵒ» r.ạ.ʔᵒe, γa.tχe.m.re γe.ma.fe.m.re y.ạ.ze:pə.ḥe.γᵒə.m, təγe.r.əy ca.qʔe.w, fe.be-ʔa.ye m.e.xᵒə.**
«On appelle période des mouches, la période où le printemps et l'été se rencontrent, quand le soleil est ardent et qu'il fait très chaud».

be.ʒe.we.γᵒ	«période des mouches»	**ze:pə.ḥe.γᵒ**	«période de rencontre, de jonction»
ye.ʔᵒe	«l'appeler», «le lui dire»	**təγe**	«soleil»
γa.tχe	«printemps»	**ce.qʔe**	«mordre»
γe.ma.fe	«été»	**fa.be**	«chaud»
ze:pə.ḥe	«entrer l'un au bout de l'autre», «se joindre»	**ʔa.ye**	«mauvais»
		xᵒə	«être, devenir»

111. **be.ǯə.r ḥe.cʔe=pʔa.cʔe.me y.ạ:šə.š.ew λe.qᵒʔə.y zə.y.ʔe.r ạ.r.ə. beǯə.x.əy blən.-tᵒʔa.ʔ'e.me y.ạ:d.ey.šʔe.**
«L'araignée est un insecte à huit pattes, elle tisse sa toile dans les coins des murs».

be.ǯ	«araignée»	**beǯə.x**	«toile d'araignée»
ḥe.cʔe=pʔa.cʔe	«insecte»	**blən**	«mur»
šə.šə	«être d'entre»	**tᵒʔa.ʔ'e**	«précipice, coin»

λa.qᵒʔe	«pied, jambe»	**de.śʔe**	«le faire, bâtir dans un intervalle»
yə.ʔe	«être à», «l'avoir»		

112. **be.ʒə.m ps.ew qʔə.z:χə.y.fə.re.m.čʔe yə.wəne y.e.śʔə.zə, ạ.y.čʔe qʔ.ey.wə.śe.kᵒʔə.žə qʔ.ey.kᵒʔa.λʔe.re.ḥe.cʔe=pʔa.cʔe.χe.r. ạ.y «be.ʒə.x» r.ạ.ʔᵒe.**
«L'araignée fait d'abord sa toile (maison) avec la soie (liquide) qu'elle secrète puis c'est de là qu'elle guette les insectes qui s'en approchent. C'est ce qu'on appelle toile d'araignée».

be.ʒ	«araignée»	**ạ.y**	«à, de celui-là»
psə	«eau», «liquide»	**qʔe.wə.śe.kᵒʔə.žə**	«le chasser, guetter itérativement»
qʔə.χe.fə	«le chasser d'une masse vers ici», «secréter (un liquide)»	**ye.kᵒʔe.λʔe**	«s'en approcher»
		ḥe.cʔe=pʔa.cʔe	«insecte»
		be.ʒə.x	«toile d'araignée»
wəne	«maison»	**ye.ʔᵒe**	«l'appeler»,
śʔə	«le faire»		«le lui dire»

113. **beʒe.śə.r ḥe.cʔə.w.cʔ.ew, ḥe.m fe.de.w, tʔe.kᵒʔ ne.ḥ cʔə.kᵒʔ.ew, śᵒe.fə.m yə.s.me y.ạ:šə.š.**
«Le chacal est un animal qui ressemble au chien en un peu plus petit et qui vit à l'état sauvage».

beʒe.ś	«chacal»	**ne.ḥ**	«plus»
ḥe.cʔə.w.cʔ	«animal (sauvage)»	**cʔə.kᵒʔ**	«petit»
ḥe	«chien»	**śᵒe.f**	«plaine, endroit sauvage, inhabité»
fe.de	«semblable»		
tʔe.kᵒʔ	«un peu, peu»	**yə.sə**	«être assis, habiter dans, sur»
šə.šə	«être d'entre»		

114. **čəcʔə.r beʒe.śə.m yə.λʔə.γ.**
«Le chacal a tué le chevreau».

beʒe.ś	«chacal»	**λʔə**	«le tuer»
čəcʔ	«chevreau»		

115. **kᵒe.c.ew psə.m χe.λə.r m.e.be.ǧə.**
«Le blé trempé dans l'eau gonfle».

kᵒe.c	«blé»	**χe.λə**	«être (couché), situé dans une masse»
psə	«eau»		
		be.ǧə	«gonfler, enfler»

116. **be.re ʒa.de.w γ.ey.t.əy yə.na.pᵒʔe.χe.r be.ǧə.γe.χ.**
«Comme il avait pleuré abondamment pendant longtemps, ses paupières enflèrent».

be.re	«souvent», «longtemps»	**γə**	«pleurer»
ǯa.de.w	«énormément»; «beaucoup»	**na.pᵊʔe**	«paupière»
		be.ǧə	«gonfler, enfler»

117. **be.gᵒə.r, pqʔə.m za.γᵒe.re šən-cʔə.kᵒʔ.kᵒəp.ew qʔə.χə.y.wə.t.χe.re.r ạ.r.ə.**
«Une pustule est une sorte de bouton rempli de pus qui apparaît quelquefois sur le corps».

be.gᵒ	«croûte», «bouton», «pustule»	**cʔə.kᵒʔ**	«petit»
pqʔə	«corps»	**kᵒəp**	«monceau», «groupe»
za.γᵒe.re	«quelquefois»	**qʔə.χe.wə.tə**	«jaillir d'une masse»
šən	«pus»		

118. **tə.y.wəne.γᵒə.r za.we.m be.gᵒ=sə.gᵒ.ew qʔə.χe.čʔə.žə.γ, yə.ʔ'ə.śᵒe be.gᵒ za.ʔ'e.w.**
«Notre voisin est revenu de la guerre le corps couvert de plaies purulentes et de croûtes».

wəne.γᵒ	«voisin»	**ʔ'ə.śᵒe**	«corps, surface du corps»
za.we	«guerre»		
be.gᵒ=sə.gᵒ	«plaies purulentes»	**be.gᵒ**	«plaie», «croûte», «pustule»
qʔə.χe.čʔə.žə	«ressortir d'une masse»	**za.ʔ'e**	«plein (de quelque chose)»

119. **ʔaxśe.w laže.gᵒe.m qʔə.y.ḥə.γe.r be-ḥezer.**
«L/a somme d'/argent qu'il a gagné(e) en travaillant est assez important(e)».

(ʔ)axśe	«argent»	**be**	«nombreux», «beaucoup»
laže	«travailler»		
qʔe.ḥə	«l'apporter»	**ḥezer**	«prêt», «assez»

120. **baxsəme.r, ạdəǧe.me fə.m.re natrə.fə.m.re χ.ạ.śʔə.čʔ.ew yə.śᵒə.n, nə.sa.še xᵒə.me, γᵒe.gᵒ t:ey.ḥe.n.χe xᵒə.me ye.śᵒe.χ.**
«Le *bakhseme* est une boisson tcherkesse préparée avec du millet et du maïs, on la boit lors des mariages ou des départs en voyage».

baxsəme	une boisson alcoolisée	**nə.sa.še**	«mariage»
		γᵒe.gᵒ	«route, voyage»
ạdəǧe	«tcherkesse»	**t:ey.ḥe**	«se mettre, entrer sur»
fə	«millet»		
natrə.f	«maïs»	**xᵒə**	«être, devenir»
χe.śʔə.čʔə	«le fabriquer de»	**ye.śᵒe**	«(en) boire»
yə.śᵒə.n	«boisson»		

121. **śʔə.gᵒ.re, bə.lə.m.re, wəne.re, ạxśe.re be.w zə.y.ʔe.m «bay» r.ạ.ʔᵒe.**
«On appelle riche celui qui possède beaucoup de terres, de bétail, de maisons et d'argent».

ś$^{?}$ə.g^{o}	«terre»	**yə.ʔe**	«être à»,
bə.lə.m	«bétail»		«l'avoir»
wəne	«maison»	**bay**	«riche»
ạxśe	«argent»	**ye.ʔ^{o}e**	«le lui dire»,
be	«beaucoup»		«le dire de»,
			«l'appeler»

122. **tə.y.wəne.γ^{o}ə.me be y.ạ.ʔe.r, bay-q^{o}$^{?}$e.də.ye.χe.p, bay-de.de.χe ne.ḥ.ā!**
«Nos voisins ont beaucoup de biens, ils sont plus qu'aisés, ils sont très riches».

wəne.γ^{o}	«voisin»	**q^{o}$^{?}$e.də.ye**	«assez»
be	«beaucoup»	**bay**	«riche»
yə.ʔe	«être à»,	**-de.de**	«très»
	«l'avoir»	**ne.ḥ**	«plus», «plutôt»

123. **bayə.ś^{o}χ^{o}e.r melə.re, šem.re be.w zə.y.ʔe.r ạ.r.ə.**
«Celui qui est très riche, c'est celui qui a beaucoup de moutons et de vaches».

bayə.ś^{o}χ^{o}e	«très riche»	**yə.ʔe**	«être à»,
mel	«mouton»		«l'avoir»
šem	«vache»		
be.w	«beaucoup»,		
	«en grande quantité»		

124. **mə.bayə.żə.m yə.γa.ś$^{?}$e.m zə.m.əy z.əy rə.y.tə.γe.p.**
«Ce richard, de toute sa vie, n'a jamais rien donné à qui que ce soit».

bay	«riche»	**zə**	«un (quelqu'un,
żə	«vieux»,		quelque chose)»
	«mauvais»	**z.əy**	(+ *nég.*) «rien»
γa.ś$^{?}$e	«vie (qui s'écoule)»	**ye.tə**	«le lui donner»

125. **beyle.m.č$^{?}$e χa.te.r ze:p.r.ey.γa.ze λ$^{?}$ə.m.**
«Avec la bêche, l'homme retourne le jardin».

beyle	«bêche»	**ze:pə.rə.γe.ze**	«le retourner avec,
χa.te	«jardin»,		au moyen de
	«jardin potager»		quelque chose»
		λ$^{?}$ə	«homme»

126. **beləǯe.r, ś^{o}x^{o}e.n.t$^{?}$e.γa.č$^{?}$e.w śχə.re.me y.ạ:šə.š, λe.pse-pλə.ž-x^{o}ə.ra.ye.w šə.t.**
«Le radis se mange comme légume, il a l'aspect d'une racine rouge et ronde».

beləǯe	«radis»	**λa.pse**	«racine»
ś^{o}x^{o}e.n.t$^{?}$e.γa.č$^{?}$e	«légume»	**pλə.ž**	«rouge»
śχə	«le manger»	**x^{o}ə.ra.ye**	«rond»
šə.šə	«être d'entre»	**šə.tə**	«être (là),
			être, exister»

127. **ċə-ne.ḥə.ʔ'e yə.śḥe q^{o}$^{?}$əy-beləǯe.w f.ạ.wə.psə.γ, ʒe.m z.ạ.še.m.**
«Ils ont rasé la tête de mon frère cadet /de sorte qu'il était/ chauve comme un radis quand ils l'ont amené à l'armée».

L'EUROPE DE TRADITION ORALE

6

Catherine PARIS et Niaz BATOUKA

DICTIONNAIRE ABZAKH

(tcherkesse occidental)

II

PHRASES ET TEXTES ILLUSTRATIFS

Volume 1

Publié avec le concours du
CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

SELAF
1987

ISBN: 2-85297-200-X